Құжат «Самұрық-Қазына» АҚ сатып алу веб-порталымен құрылған
Документ сформирован веб-порталом закупок АО «Самрук-Қазына»

ТЕХНИКАЛЫҚ СИПАТТАМА

1262093 сатып алу бойынша
Ашық тендер тәсілімен

Лот № 1 (127 У, 4555759) Аудару қызметтері

Тапсырыс беруші: "Қазақстан темір жолы" Ұлттық компаниясы" акционерлік қоғамы
Ұйымдастырушы: "Қазақстан темір жолы" Ұлттық компаниясы" акционерлік қоғамы

1. ТЖҚ қысқаша сипаттамасы

Атауы	**Мәні**
Жол нөмірі	127 У
Атауы және қысқаша сипаттамасы	Аудару қызметтері, Аудару қызметтері
Қосымша сипаттама	Жазбаша аударма
Саны	1.000
Өлшем бірлігі	-
Жеткізу орны	ҚАЗАҚСТАН, Астана қ., г. Астана, ул. Д. Кунаева, 6
Жеткізу шарттары	-
Жеткізу мерзімі	01.2027 бастап 12.2027 дейін (қоса алғанда)
Төлем шарттары	Алдын ала төлем - 10%, Аралық төлем - 80%, Соңғы төлем - 10%

2. Сипаттамасы және талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары

Р/с №	
1	**Сатып алынатын тауарлардың, жұмыстардың және қызметтердің сипаты**
	Аударма қызметтері. Жазбаша аударма.
2	**Сатып алынатын тауарлардың, жұмыстардың және қызметтердің талап етілетін функционалдық, техникалық, сапалық, пайдалану сипаттамалары.**

1. Сандық және сапалық сипаттамалары: халықаралық ұйымдар (ХТЖО, БҰҰ ЕЭК, БҰҰ ЭСКАТО және т.б.) шеңберіндегі отырыстардың/кеңестердің материалдарын, Директорлар кеңесінің, Директорлар кеңесі комитеттері отырыстарының және Директорлар кеңесінің тұрақты негіздегі отырыстарынан тыс кездесулерінің/кеңестерінің, «ҚТЖ» ҰК» АҚ басшылығының шетелдік серіктестермен кездесулерінің материалдарын ағылшын тілінен орыс тіліне және орыс тілінен ағылшын тіліне жазбаша аудару.

2. Қызметтер құрамына қойылатын негізгі талаптар:

Орыс тіліне және ағылшын тіліне жазбаша аударма жасау нақты, толық, әдеби орыс және ағылшын тілдерінің нормалары мен ережелеріне, сондай-ақ техникалық әдебиеттің нормаларына сәйкес болуы, ресми-іскерлік стильде жазылуы тиіс.

Бастапқы мәтіннен қандай-да бір фрагменттерді қалдырып кетуге, сонымен қатар олардың мағынасын бұрмалауға рұқсат етілмейді.

Ұйымдардың, нормативтік құқықтық актілердің, аббервиатуралардың атаулары ресми атауларына сәйкес болуы тиіс.

Көрсетілетін қызметтердің көлемін анықтау үшін стандартты аударма беті қолданылады, ол 14 шрифт (Times New Roman) жағдайында, аудармадағы сөздердің арасындағы бос орындарды және тыныс белгілерін қоса алғанда, 1800 (мың сегіз жүз) баспа таңбасы бар, мәтіннің бір шартты беті деп түсініледі.

Қызметтердің көлемін есептеу кезінде жазбаша аударма жағдайында беттің 0,5 (жартысы) көлемінен беттің санын көп жағына қарай дөңгелектеуге рұқсат етіледі. (беттің 0,5-інен бастап 0,99-ына дейінгі көлемі 1 толық бет болып саналады). Аударманың және түпнұсқалық мәтіннің бір бетін есептеу MS Word бағдарламасының статистикасы бойынша бос орындармен бірге 1800 белгі (немесе 250 сөз) есебінен жүргізіледі.

Барлық жағдайларда мәтіннің көлемін анықтау, бұл мүмкін болған жағдайда, Орындаушыға аударма үшін берілген түпнұсқа бойынша, құжаттың түпнұсқасы бойынша, белгілерді санау мүмкін болмаған өзге жағдайларда – дайын аударманың мәтіні бойынша жүзеге асырылады.

Қызметтер қажеттілігіне қарай сағат 8.00-ден бастап 20.00-ге дейінгі аралықта, соның ішінде демалыс және мереке күндері, Тапсырыс беруші өтінімде белгілеген мерзімде, көрсетіледі.

Тапсырыс берушінің өтінімі бойынша Орындаушы күніне кем дегенде 50 (елу) бет материалды аударуды жүзеге асыруы тиіс.

Орындаушы Тапсырыс берушінің өзінің электронды адресіне жіберген өтінімі бойынша жедел әрекет етуге уәкілетті, жауапты тұлғаны белгілеуі тиіс. Жауапты тұлға Тапсырыс берушіден аударма ға арналған өтінімді алғаны туралы электронды почта бойынша жауап ретінде хабарлама жіберу арқылы растауға міндетті.

Орындаушы сатып алу туралы шартқа қол қойылған күннен бастап 5 жұмыс күні ішінде Тапсырыс берушіге жауапты тұлға туралы жазбаша ақпарат беруі тиіс. Жауапты тұлға ауыстырылған жағдайда бұл туралы Тапсырыс берушіні тез арада жазбаша хабардар етуі тиіс.

Қызметтерді орындаушы алынатын құжаттар мен материалдардың қатаң жасырындылығын сақтауы тиіс.

Қажет жағдайда, Тапсырыс берушінің талабы бойынша Орындаушының жауапты тұлғасы Тапсырыс берушінің: Астана қаласы Д.Қонаев көшесі, 6-үй мекенжайы бойынша орналасқан кеңсесіне Тапсырыс берушіден өтінім алған сәттен бастап 2 (екі) сағат ішінде келуі тиіс.

3. Сатып алынатын қызметтерді жеткізушіге қойылатын жалпы талаптар:

Қандай-да бір аудармашының аудармасы тиісті сапада болмаған жағдайда, Орындаушы сол аудармашыны тиісті біліктілігі бар басқа аудармашыға ауыстыруға міндетті.

Саны: 9 600 бет.

Қол қойған	Какенов Амирхан Уалиханович
Қол қойылған күні	20.10.2026

Құжат «Самұрық-Қазына» АҚ сатып алу веб-порталымен құрылған
Документ сформирован веб-порталом закупок АО «Самрук-Қазына»

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ

по закупке 1262093
способом Открытый тендер

Лот № 1 (127 У, 4555759) Услуги переводческие

Заказчик: Акционерное общество "Национальная компания "Қазақстан темір жолы"

Организатор: Акционерное общество "Национальная компания "Қазақстан темір жолы"

1. Краткое описание ТРУ

Наименование	**Значение**
Номер строки	127 У
Наименование и краткая характеристика	Услуги переводческие, Услуги переводческие
Дополнительная характеристика	Письменный перевод
Количество	1.000
Единица измерения	-
Место поставки	КАЗАХСТАН, г.Астана, г. Астана, ул. Д. Кунаева, 6
Условия поставки	-
Срок поставки	с 01.2027 по 12.2027 (включительно)
Условия оплаты	Предоплата - 10%, Промежуточный платеж - 80%, Окончательный платеж - 10%

2. Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики

№ п/п	
1	**Описание закупаемых товаров, работ и услуг**
	Услуги переводческие. Письменный перевод.
2	**Требуемые функциональные, технические, качественные, эксплуатационные, характеристики закупаемых товаров, работ и услуг**

1. Количественные и качественные характеристики: письменный перевод с английского на русский и с русского на английский язык материалов заседаний /совещаний в рамках международных организаций (МСЖД, ЕЭК ООН, ЭСКАТО ООН и др.), материалов заседаний Совета Директоров, комитетов Совета директоров и встреч/совещаний вне рамок регулярных заседаний Совета директоров, встреч руководства АО «НК «ҚТЖ» с зарубежными партерами.

2. Основные требования к составу услуг:

Письменный перевод на русский язык и английский язык должны быть точными, полными, соответствовать нормам и правилам литературного русского и английского языков, а также нормам технической литературы, излагаться официально-деловым стилем.

Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно как и искажение их смысла.

Названия организаций, нормативных правовых актов, аббревиатур должны соответствовать официальным названиям.

Для измерения объемов оказываемых услуг применяется стандартная переводческая страница, под которой понимается одна условная страница текста, имеющая 1800 (одну тысячу восемьсот) печатных знаков, включая пробелы между словами и знаки препинания при переводе, при шрифте 14 (Times New Roman).

При расчете объема услуг допускается округление количества страниц в большую сторону при объеме от 0,5 (половины)страницы в случае письменного перевода (объем от 0,5 до 0,99 страницы считается как 1 целая страница). Расчет одной страницы перевода и оригинального текста ведется из расчета 1800 знаков (или 250 слов) с пробелами по статистике программы MS Word.

Определение объема текста во всех случаях, когда это, возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому Исполнителю для перевода, в иных случаях, при невозможности подсчета знаков по оригиналу документа – по тексту готового перевода.

Услуги оказываются по мере необходимости с 9.00 до 21.00 часов, в том числе в выходные и праздничные дни в сроки, установленные Заказчиком в заявке.

По заявке Заказчика Исполнитель должен осуществить перевод материалов не менее 50 (пятидесяти) страниц в день.

Исполнитель должен определить ответственное лицо, уполномоченное оперативно реагировать на заявки Заказчика, направленные на его электронный адрес. Ответственное лицо обязано подтвердить получение заявки на перевод от Заказчика путем направления ответного сообщения по электронной почте.

	Исполнитель должен представить Заказчику письменную информацию об ответственном лице в течение 5 рабочих дней со дня подписания договора о закупках. В случае замены ответственного лица незамедлительно письменно информировать Заказчика. Исполнитель услуг должен соблюдать строгую конфиденциальность получаемых документов и материалов. При необходимости, по требованию Заказчика ответственное лицо Исполнителя должен явиться в офис Заказчика по адресу: г. Астана, ул. Д. Кунаева, д.6, в течение 2 (двух) часов с момента получения заявки Заказчика. 3. Общие требования к Поставщику закупаемых услуг: При несоответствующем качестве перевода каким-либо переводчиком, Исполнитель обязан заменить данного переводчика другим переводчиком с соответствующей квалификацией **Количество: 9600 страниц.**

Подписал Какенов Амирхан Уалиханович
Дата подписания 20.10.2026